

## Gibt es eine deutsche Entsprechung? Wenn nicht, finde eine sinngemäße Übersetzung:

- A good beginning is half the battle. ....
- A new broom sweeps clean. ....
- Actions speak louder than words. ....
- Easier said than done. ....
- Every man is the architect of his own fortune. ....
- He that will eat the kernel must crack the nut. ....
- He who makes no mistakes, makes nothing. ....
- Many hands make light work. ....
- Mistakes are often the best teachers. ....
- Such bird, such egg. ....
- The workman is known by his work. ....
- When fortune smiles, embrace her. ....
- A burnt child dreads the fire.....
- A bird in the hand is worth two in the bush. ....
- Fortune favours the brave.....
- East or West, home is best. ....
- Better late than never. ....
- He laughs best who laughs last. ....
- Barking dogs seldom bite. ....
- First catch your hare, then cook him. ....
- Hell is paved with good intentions. ....
- He that never climbed, never fell.....
- No man can serve two masters. ....
- Many words hurt more than swords.....
- Don't wake sleeping dogs. ....
- Jack of all trades and master of none. ....
- Hunger is the best sauce. ....
- People who live in glass houses should not throw stones. ....
- Opportunity makes the thief.....

to sweep: fegen  
fortune: Glück, Vermögen  
kernel: Kern  
to dread: fürchten  
to bark: bellen  
hare: Hase  
to pave: pflästern  
to hurt: verletzen  
jack: Geselle  
opportunity: Gelegenheit

## Und was sagt die Übersetzungsmaschine Altvista Babelfish dazu?

Ein guter Anfang ist Hälfte Schlacht. Ein neuer Besen fegt sauberes. Tätigkeiten sprechen louder als Wörter. Einfacheres besagtes als getan. Jeder Mann ist der Architekt seines eigenen Vermögens. Er, der den Kern ißt, muß die Nuß knacken. Er, der keine Fehler macht, bildet nichts. Viele Hände bilden helle Arbeit. Fehler sind häufig die besten Lehrer. Solcher Vogel, solches Ei. Der Arbeiter bekannt durch seine Arbeit. Wenn Vermögen lächelt, umfassen Sie sie. Ein gebranntes Kind fürchtet den Vogel des Feuers A in der Hand wertIST zwei im Busch. Vermögen bevorzugt das tapfere. Osten oder West, Haus ist am besten. Verbessern Sie spät als nie. Er lacht gut, wer zuletzt lacht. Das Abstreifen verfolgt selten Bissen. Zuerst fangen Sie sich Ihre Hasen, dann kochen Sie ihn. Hölle wird mit guten Absichten gepflastert. Er, der nie kletterte, fiel nie kein Mann kann zwei Meister dienen. Viele Wörter verletzten mehr als Klängen. Gelassene Schlafenhundelüge. Allen Jack von handelt und Meister von keinen. Hunger ist die beste Soße. Bevölkeren Sie, wem Phasen in den Glashäusern nicht Steine werfen sollte. Gelegenheit bildet den Dieb.

